

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Департамент образования Пермской области
Пермский государственный педагогический университет
Пермское психолингвистическое общество

Лингвистические/психолингвистические проблемы усвоения второго языка

Материалы межвузовской научной конференции

25—28 ноября 2002

Пермь

Пермь 2003

УДК 82.09
ББК Ш 12/17-9
Л 59

Л 59 Лингвистические/психолингвистические проблемы усвоения второго языка: Материалы межвузовской научной конференции, 25—28 ноября 2002 г., Пермь / Отв. ред. Ю.А. Левицкий; Перм. гос. пед. ун-т.— Пермь, 2003. — 249 с.

ISBN 5 – 85218 – 158 – 7

Сборник содержит материалы докладов межвузовской научной конференции «Лингвистические/психолингвистические проблемы усвоения второго языка». Материалы охватывают широкий круг проблем, связанных с вопросами овладения вторым языком, сопоставительного анализа языковых систем, перевода и переводимости, а также лингво-психологических и методических технологий обучения второму языку.

Сборник адресован специалистам в области теории языка и методики обучения второму языку, аспирантам, студентам филологических факультетов.

Редакционная коллегия:

Е.Е. Бразговская, канд. филол. наук, доц. (ПГПУ),
Т.И. Доценко, канд. филол. наук, доц. (ПГПУ),
Т.И. Ерофеева, д-р филол. наук, проф. (ПГУ),
Ю.А. Левицкий, д-р филол. наук, проф. (ПГПУ) —
ответственный редактор,
И.Г. Овчинникова, д. филол. наук, доц. (ПГУ),
И.А. Подюков, д-р филол. наук, проф. (ПГПУ)

УДК 82.09
ББК Ш 12/17-9

Печатается по решению редакционно-издательского совета
Пермского государственного педагогического университета

ISBN 5 – 85218 – 158 – 7

© Коллектив авторов, 2003
© Пермский государственный
педагогический университет, 2003

11. Тихомирова Т.С. Курс польского языка. М., 1988.

Примечания

¹ Слово — это «внутреннее, конструктивное единство лексических и грамматических значений» (Виноградов В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. М., 1972. С. 18), формально — это единство как минимум «двух морфем» — корневой и аффиксальной (Б. де Куртэн).

² Имя — это всегда «предметность», глагол — «действие». Впервые об отглагольном имени говорит Дионисий Фракиец, а потом — *модисты*: отглагольные имена обладают внутренне противоречивым значением, они сочетают «глагольную идею» (становление) и именную модус обозначения (устойчивое состояние).

Если на глагольное имя смотреть с точки зрения грамматиков Пор-Рояля, то оказывается, что в нем синтезируется объект мысли (имя) и форма мысли (глагол) — обозначение утверждений.

³ *Odsłownik* образуется при помощи суффиксов *-nie* (grzać — grzanie), *-cie* (pić — picie) или их расширенных вариантов *-nie* (zrozumieć — zrozumienie), *-cie* (zaśnić — zaśnięcie) и т.д. (Тихомирова Т.С. Курс польского языка. М., 1988. С. 207). Отглагольное имя в русском языке образуется также посредством суффиксов *-ени-*, *-ни-*, *-ти-*.

⁴ Как отмечает Тихомирова, «процессуальная семантика глагольных имен на *-nie*, *-cie* отграничивает их от конкретных отглагольных существительных с аналогичными суффиксами, возникших либо в результате конкретизации этих процессуальных имен, либо в результате параллельного словообразования, например: *zbiieranie/zebranie materiałów* "собрание, сбор материалов" — *zebranie partijne* "партийное собрание", *pytanie* "вопрос" — *pytanie "спрашивание"* (*odpowiedzi na pytania* — *pytanie nie by nie potogło*)» (Тихомирова Т.С. Курс польского языка. М., 1988. С. 207) (как в польском, так и в русском языках). И в семантическом, и в формальном отношении они принципиально отличаются друг от друга.

Н.С. Широглазова
УдГУ, г. Ижевск

СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ЭКСПЕРИЕНСИВА В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Одной из наиболее важных проблем падежной грамматики является установление критериев выделения семантических ролей и границ между ними. Несмотря на различия в составе и количестве семантических ролей в разных теориях экспериенцер упоминается во многих из них. Экспериенцер — это понятие универсальное для человеческих сообществ, говорящих на разных языках. Экспериенцером считается одушевленный участник события, который находится под

впечатлением от чего-либо и кого-либо, испытывая при этом положительные или отрицательные чувства и эмоции. Это также существо, познающее окружающий мир посредством органов чувств.

Поскольку экспериенцер это всегда одушевленный участник, т.к. только он наделен способностью чувствовать и воспринимать окружающую его действительность, то в этой роли чаще всего выступает человек.

Алексей ненавидел театр (Сорокина).

Lara hated hospitals (Sheldon).

Эту роль может выполнять и группа людей, объединенных совместной деятельностью, национальной принадлежностью, местом работы или проживания.

Весь город восторгался о. Киром... (Бунин).

The entire city shivered... (Ripley).

Помимо человека экспериенцером выступает любое другое существо, в том числе и вымышленное, или группа таковых.

Примолкшая ватага почуяла добычу (Есенин) (о волках).

Cats love valerian (Christie).

Экспериенцером может быть и орган тела человека или другого существа, посредством которого участник события воспринимает окружающую его действительность.

Ее уши уловили незнакомый звук (Корнюхина).

My eye is attracted by the tiny white flowers (Comfield).

Экспериенцер как семантическая роль находит свое выражение через соответствующий глубинный падеж, который определим с помощью термина «экспериенсив». Понятие экспериенсива также является универсальным. Глубинный падеж представляет собой переходное звено между актантом некоторого события и способом отражения этого актанта в языке. Конкретные средства реализации экспериенсива индивидуальны для каждого языка.

В русском языке экспериенсив выражается несколькими средствами. Он реализуется через существительное в форме:

1) именительного падежа в активной и пассивной диатезах;

Петя залюбовался морем (Катаев).

Мальчик был напуган собакой.

2) дательного падежа;

Идье вспомнилась его жена (Данилевский).

3) винительного падежа;
... *Париж ошеломил Толика, что называется с порога* (Филатов).

4) творительного падежа;
НЛО было замечено многими людьми.

5) родительного падежа с предлогом «у»;
У родителей лопнуло терпение.

Экспериенсив в русском языке встречается в превербальной и поствербальной позиции. Поствербальная позиция экспериенсива придает предложению оттенок экспрессивности или фокусирует акцент на нем как источнике новой информации.

В английском языке экспериенсив выражен существительным в форме общего падежа. В активной диатезе он может занимать положение перед глаголом и после него.

Margaret loved her father (Sheldon).

John Neason surprised the spectators... (Connely).

В пассивной диатезе экспериенсив также может располагаться перед глаголом.

Catherine was dazzled by the noisy, bustling city... (Sheldon).

Поствербальные случаи употребления экспериенсива в пассивной диатезе немногочисленны. Экспериенсив реализуется через существительное с предлогом «by».

He was much beloved by the poor... (Brontë).

Встречаются случаи, когда экспериенсив выражается существительным с предлогом «to».

This jacket meant a lot to Steve (Follett K.).

Итак, конкретные средства реализации экспериенсива специфичны в каждом языке. Для русского языка таковыми становятся именительный, дательный, винительный, творительный падежи, а также предложная группа существительного в форме родительного падежа с предлогом «у». В английском языке экспериенсив реализуется через существительное в форме общего падежа, иногда с предлогами «by» и «to». Важную роль в английском языке играет позиция экспериенсива по отношению к глаголу в зависимости от типа диатезы. В русском языке положение экспериенсива незначимо при любой диатезе. В нем диатеза влияет на выбор грамматического падежа, посредством которого выражен экспериенсив.

Несмотря на многочисленные различия в средствах выражения экспериенсива в этих языках явно ощущаются некоторые общие тенденции и правила. Формальное сходство, очевидно, объясняется общностью мышления представителей разных языковых сообществ. В сознании носителей любого языка экспериенсив отражается одинаково.

В рассматриваемых нами языках чаще всего экспериенсив реализуется через существительное в форме исходного падежа, т.е. именительного или общего, в активной диатезе. В таких случаях экспериенсив соответствует подлежащему. Такое же соответствие наблюдается и в том случае, когда экспериенсив представлен формой исходного падежа в пассивной диатезе. Однако эта модель является менее распространенной. И в русском и в английском языке экспериенсив может соответствовать прямому дополнению. И, наконец, в обоих языках предложные группы достаточно редко становятся средством выражения экспериенсива.

Е.А. Широких
УдГУ, г. Ижевск

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ АНГЛИЙСКИХ АРТИКЛЕЙ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Особенности передачи английских артиклей на русский язык представляют собой одну из проблем английской грамматики, правильное понимание которой является важным в процессе обучения иностранному языку, в т.ч. сохранению адекватности при переводе с одного языка на другой. Не секрет, что эта часть речи вызывает немалое количество ошибок в переводческой практике.

Необходимо отметить, что категория определенности-неопределенности связана с актом коммуникации и процессом мышления вообще, поэтому представляется, что понятия "определенность" и "неопределенность" присутствуют во всех языках, с чем соглашают-